Porównanie tłumaczeń Filipian 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Bóg bowiem jest — działający w was i — chcenie i — wykonanie [we wszelkiej] — dobrej woli.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bóg bowiem jest Tym działającym w was i chcieć i wykonać dla upodobania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż to Bóg jest Tym, który sprawia w was chcenie i wykonanie ze względu na dobrą wolę.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bóg bowiem jest (Ten) działający w was i (to) chcieć, i (to) działać dla upodobania.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bóg bowiem jest (Tym) działającym w was i chcieć i wykonać dla upodobania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg to bowiem jest sprawcą waszych pragnień i działań płynących z dobrej woli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg bowiem sprawia w was i chęć, i wykonanie według *jego* upodobania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Bóg jest, który sprawuje w was chcenie i skuteczne wykonanie według upodobania swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Bóg jest, który sprawuje w was i chcieć, i wykonać, wedle dobrej wolej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem to Bóg jest w was sprawcą i chcenia, i działania zgodnie z [Jego] wolą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem Bóg to według upodobania sprawia w was i chcenie i wykonanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg bowiem jest tym, który sprawia, że pragniecie i działacie według Jego upodobania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg bowiem sprawia, że pragniecie i działacie zgodnie z Jego upodobaniem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież to Bóg w was sprawia i to chcenie, i to wykonanie według swojego upodobania.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	To sam Bóg budzi w was pragnienie

[1)] ze względu na dobrą wolę (l. upodobanie), ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας, tj. (a) naszą dobrą wolę; (b) Jego dobrą wolę, por. SG: według Jego upodobania, כְּחֶפְצוֹ (kecheftso).

[2)] <x>500 15:5</x>; <x>520 9:16</x>; <x>530 12:6</x>; <x>530 15:10</x>; <x>540 3:5</x>; <x>590 2:13</x>

	literacki	Przekład	zbawienia i umożliwia jego uzyskanie, bo taka jest jego wola.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg bowiem jest sprawcą waszych pragnień i czynów wedle (swego) upodobania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо то Бог викликає у вас і бажання і дію - доброю волею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż Bóg jest Tym, który według upodobania, działa w was chcenie i skutek.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo to Bóg sprawia wśród was zarówno chęć, jak i czynienie tego, co się Jemu podoba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż do Bóg ze względu na swe upodobanie działa w nas, byście i chcieli, i działali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To On bowiem daje wam zarówno dobre chęci, jak i siły do działania.